第一图书网, tushu007.com

<<新编法译汉教程>>

图书基本信息

书名：<<新编法译汉教程>>

13位ISBN编号：9787119032863

10位ISBN编号：7119032860

出版时间：2004-1

出版时间：外文出版社

作者：冯百才

页数：383

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：http://www.tushu007.com

内容概要

选择原语材料要注意三个问题：第一，以篇章为主。
如果是单句，应尽量提供清楚的上下文；第二，每篇材料中都有一定量的难点，并由易到难，循序渐进；第三，注意题材和体裁的多样化。
根据高等院校法语专业高年级教学大纲的要求，法译汉的内容应侧重于法语报刊中有关政治、经济、外交、文化活动等方面的报道和评论文章，以及文字浅显易懂的文学作品和一般性科普资料。
汉译法的内容为常见的应用文和一般性的报刊报道文章；有选择地翻译一些内容较熟悉的评论文章和浅近的现代和当代文学作品。
笔译课有其自身的特点：必须做大量的练习，但又不可能全部在课堂上完成。
因此要充分兼顾讲解与练习、课上与课下的关系。
课上以教师介绍有关的翻译理论、讲评作业和学生讨论为主，同时特别注意指导学生的课外训练：独立完成笔头作业；阅读名家译作；译品评价；阅读有关的翻译理论专著。

书籍目录

序言　论高校法语专业笔译课的设计第一部分　笔译理论概述第一章　翻译的步骤标准和对学生的要求第二章　翻译中的思维活动第三章　从整体上把握原作第四章　法汉语言结构比较第五章　法汉语义对比第六章　法汉句序对比第七章　语义类型与语义选择第八章　翻译中的“意义单位”第九章　篇章逻辑问题第十章　语用学与翻译第十一章　文体修辞与翻译第十二章　社会文化知识与翻译第十三章　关于翻译技巧第二部分　译作赏析一.雨果《巴黎圣母院》(片段)二.巴尔扎克《高老头》(片段)三.巴尔扎克《欧也妮·葛朗台》(片段)四.福楼拜《包法利夫人》(片段)五.司汤达《红与黑》(片段)六.都德《最后一课》(片段)七.莫泊桑《项链》(片段)八.法朗士《克兰比尔》(片段)九.普鲁斯特《寻找失去的时间》(片段)十.拉封丹寓言诗十一.诗三首十二.戴高乐《战争回忆录》(片段)十三.皮埃尔·米盖尔《法国史》(片段)十四.法国宪法(片段)十五.索绪尔《普通语言学教程》(片段)第三部分　短文翻译练习(一)……

编辑推荐

第一部分：笔译理论概述，首先谈到翻译的标准、步骤，并对学生提出了一些要求，阐述翻译活动中的思维特点，其中特别提到抽象思维活动的一个重点——从整体上把握原文。
第二部分：译作赏析，提供了15篇法汉对照的选段，个别篇章配有2-3个译文，供阅读和讨论之用。
第三部分：短文练习（一），这一部分选取短文20篇，并配有参考译文。
第四部分：短文练习（二），这一部分选取短文100篇，未提供参考译文。
在选取的篇章中，有些较长，目的是为了提供一个清楚的上下文。
使用时可以从中摘选一部分。
为了更醒目，编著者给有些段落加了小标题。
书后附有法译汉实践中经常使用的工具书的目录。

第一图书网, tushu007.com

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:http://www.tushu007.com